

日本经典俳句选

傅 浩译

俳句是十五世纪前后在日本开始流行的一种传统短诗体，由五音、七音、五音三句共十七音构成。内容通常以机智诙谐的俏皮话为主，也有细微的写景和感伤的抒情。日本四季分明，诗人对季节变化异常敏感，每每感物伤怀，俳句中必有意象暗示或点明季节，名为“季语”。由于等量音节的日语不如汉语容量大，其中多有语助虚字，故汉译俳句时不必凑足十七音，辞达意至而已。当然，最好有一定的形式感，但不必模仿原作体式。

相较于体式，更重要的是句法。与我国传统诗词类似，俳句的句法迥异于散文，是“速记体”或“电报体”。更甚的是，省略动词，整句以名词意象并置，这在俳句为常，而在我国诗词为非常，例如，“鸡声茅店月，人迹板桥霜”；“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马”之类。窃以为翻译时能模仿俳句句法，而不妄填留白，即能传达俳句风味。体式大致做到短长短三行，则韵律自出，而不必一律译成五七五言那样的“汉俳”。

以下选译了日本经典俳句 56 首，按季节顺序排列。有关作者则序齿如下：井原西鹤（1642—1693）、松尾芭蕉（1644—1694）、野泽凡兆（？—1714）、江左尚白（1649—1722）、三上千那（1650—1723）、向井去来（1651—1704）、小西来山（1654—1716）、椎本才麿（1655—1737）、榎本其角（1661—1702）、也有

(1701—1783)、千代尼(1703—1775)、诸九尼(1713—1781)、与谢芜村(1716—1783)、三浦樽良(1729—1780)、高井几董(1741—1789)、菊舍尼(1752—1826)、小林一茶(1763—1827)、听秋(1852—1930)、正冈子规(1867—1902)、夏目漱石(1867—1916)、巨鹿(?)、叶村(?)。其中,芭蕉声名最著,有“俳圣”之称。凡兆、尚白、千那、去来、其角为其门生。千代尼、诸九尼、菊舍尼为佛门女尼,风格自然别具。芜村善于吸收汉诗精神,为俳句中兴的代表俳人。一茶善于写生,在平凡中发现惊奇,野而不俗,风格独树一帜。子规为近代俳句革新的开创者,强调个性和艺术性。漱石为其门生,主要以小说名世。

译者

寺中佛像,

遥见

六月海。

——子规

叶荫下,

滚出瓜,

热啊!

——去来

凉风中,

庄严森林间，
庙宇啊！

——樽良

转身屁股
对佛像，
月色凉。

——子规

清凉呀，
雨中螃蟹
上松树。

——子规

吊桥上，
清凉雨脚
乱如麻。

——子规

晨风吹毛
细可见，
毛虫哟！

——芜村

短夜呀，

毛虫身上，
露珠晶莹。

—— 芜村

短夜呀，
芦苇间流动，
螃蟹泡。

—— 芜村

短夜呀，
众更夫，
河中浴。

—— 芜村

短夜呀，
浅滩中，
还剩一片月。

—— 芜村

荷兰船呀，
帆好多。
云朵朵。

—— 子规

君不见，

一队蚂蚁

云端来!

——茶

夜间打水，

村人声喧，

夏月。

——芜村

钓竿垂丝处，

触动了呀，

夏月。

——千代尼

夏月，

河对岸那人，

是谁？

——樽良

五月雨呀，

大河畔，

两户人家。

——芜村

五月雨中，

有人在船，
炊烟啊。

——子规

五月雨呀，
梅树叶，
寒风色。

——才磨

五月雨中，
鹤腿
变短了。

——芭蕉

剃刀呀，
一夜之间生了锈，
五月雨。

——凡兆

一人待在
编辑部呀，
五月雨季。

——子规

阵雨呀，

村中麻雀，
紧抓草叶。

——芜村

阵雨中，
雨点击打
鲤鱼头。

——子规

午后暴雨中，
有女独坐，
朝屋外张望。

——其角

闪电呀，
昨日在东，
今日在西。

——其角

横穿野地，
牵马闻声
寻杜鹃。

——芭蕉

涉水而过，

以草拭足，
夏日原野啊。

——来山

涉过夏日溪流，
草鞋在手，
好欢喜哟！

——芜村

夏日溪流呀，
虽然有桥梁，
马从水中行。

——子规

清水啊，
小鱼逆流游，
直倒退。

——几董

底下石头，
看似浮动。
清水啊。

——漱石

身着锦缎，

祭典上，

牛出汗。

——子规

旗幡高耸，

人家远

——大寺院。

——子规

辞工啦，

挎起伞，

走向黄昏。

——巨鹿

佣人换啦，

扫帚挂在

不同处。

——也有

纸屑呀，

佣人走后，

寂寞之物。

——千那

春天哟，

消逝在箱子里。

换季喽。

——西鹤

越后屋^①中，

裂帛声呀。

换季啦。

——其角

换季也，

乌鸦黑，

鹭鸶白。

——樽良

悦目啊，

爱人的扇子，

显得真白。

——芜村

清凉凉，

脚踏在墙上，

午睡哉。

——芭蕉

① 越后屋：日本江户城最大的布店。

羞愧呀，
午睡时听见，
插秧歌。

——茶

傍晚纳凉，
不觉生命，
随钟声消逝。

——茶

傍晚纳凉，
但觉生命，
随钟声消逝。

——茶

桥上纳凉，
只剩下，
月和我。

——菊舍尼

门口纳凉，
有人呀，
熟知星子名。

——子规

梨花前，
明月下，
有女读书信。

——叶村

纵有跳蚤啮痕，
年轻
即美丽。

——一茶

雷雨乍晴，
一树夕阳，
蝉噪声。

——子规

老墙角内，
怀孕蜘蛛，
一动不动。

——子规

勿忘我花开，
往事啊
怎能忘怀！

——诸九尼

十月了，
哪儿也没去，
也没人来。

——尚白

雾深处，
山船间回荡，
什么叫声？

——几董

碎了又碎，
水中月，
依旧在。

——听秋

不能忘怀，
白露中，
那寂寞滋味。

——芭蕉

(责任编辑：秦 岚)